

Sa'va tsi Lochi

La rana y el zopilote



Mixteco de Mixtepec

Sa'va tsi Lochi

La rana y el zopilote

Sa'an Ntavi Xnuviko

Mixteco de Mixtepec

María Gómez Hernández, narradora

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2008

Éste es el cuento de una rana y un zopilote que se hicieron amigos. Continuamente la rana le decía mentiras al zopilote, y debido a eso, la rana tuvo resultados desastrosos. El final de este cuento enseña el porqué las ranas tienen el cuerpo achatado.

Asesoras lingüísticas: María M. Nieves y Gisela Beckmann

©2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/mixtepec/L155-RanaZopilote-mix.htm>

Primera edición	2007	5C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

La rana y el zopilote
Mixteco de San Juan Mixtepec (mix)



Ta kuni ka kitsaa ñayivi, kue sa'va ka
ntsikui tono iin ntivi. Tiempu saan,
amigu va'a ka sa'va ka kuu lochi.

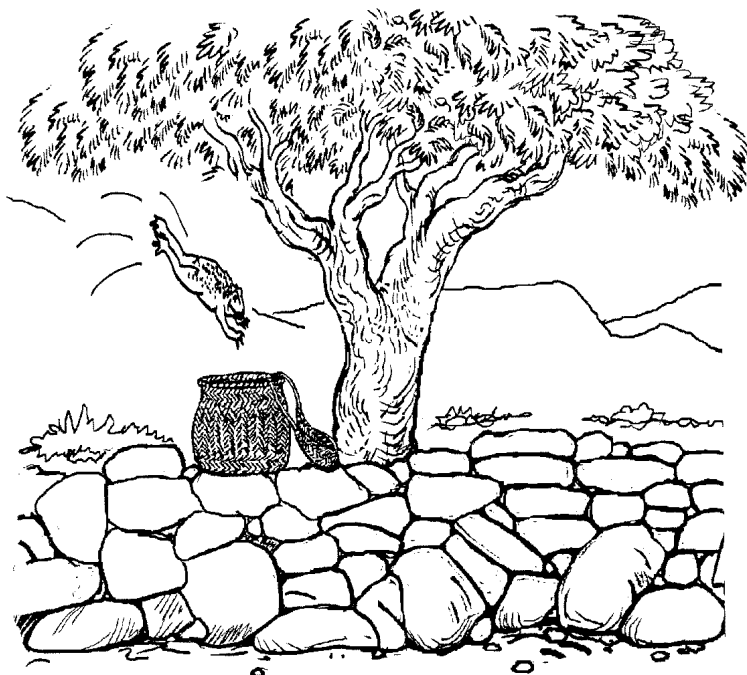


Iin kii, amigu lochi nikani sa'va ka ku'in
iin viko tanta'a. Cha viko ka kunkukui nuu
suku xeen ka viko.

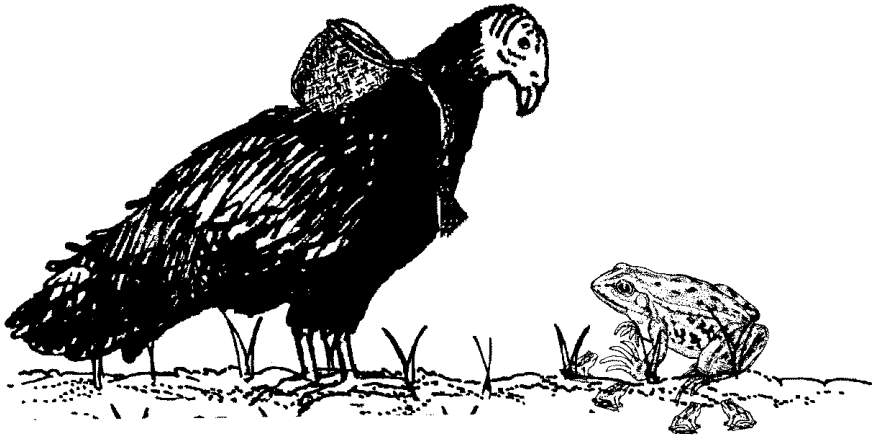
—Va'a kunkoo, jna'a! Nako'on sa'va,
kunkusii inuu —nikachi lochi ka.

—Va'ani amigu, nako'on.

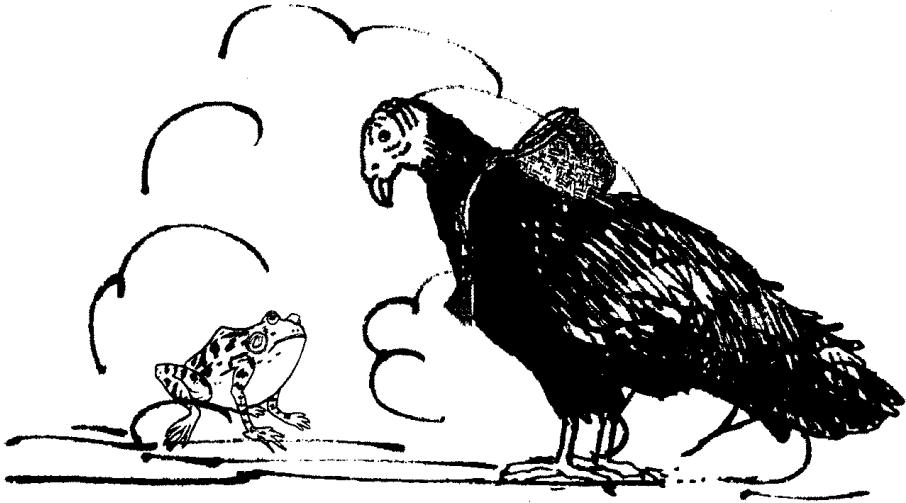
—Va'a ni, xchaan nakitsi kiki'in yo.



Sara sa'va ka kue nitsita'an inia kaka ña
mani. Cha tono nti'i so kue lochi nchiso kui
nto'i ta kua'in, sa'va ka ntakoi kuni ka tuu, ra
nintoi ini nto'o amigu ña.

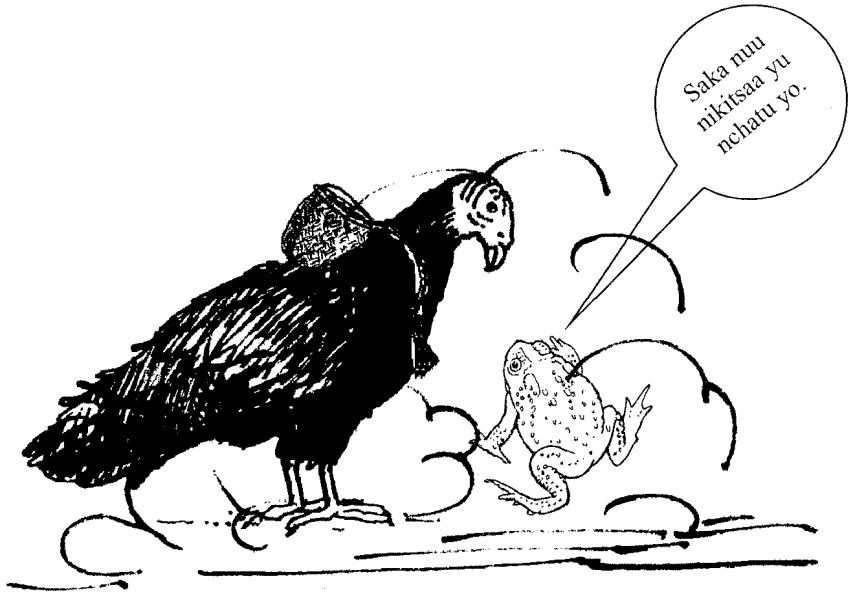


Lochi ka niki'an nto'i ra kua'in ntantuki
sa'va ka. Cha nikachi na ve'e sa'va ka ña tsa
kua'in, tsa nchatui nuu viko. Sara ntutsi xeen
inia ra ntavi.



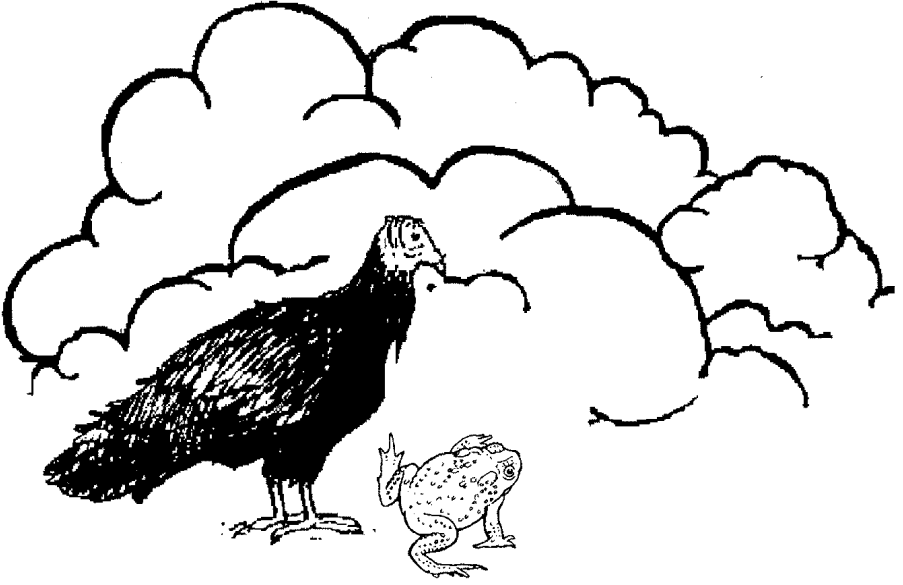
Ta ntsai viko ka, sara nikee sa'va ka ini
nto'o sara nikachia:

—Taku, amigu lochi.



—Amiku sa'va, ¿a nchancee inkau yo'o?

—Saka nuu nikitsaa yu nchatu yo —nikachi sa'va ka.



Nii ntuu so ntsika koyi ve'e nuu viko.
Viko ka va'a xeen ntsio, ña ntsio ntsatsia,
ntsio yaa.



Ta kuaa ka uni xchaan, sa'va ka
nikachia tsi lochi ka:

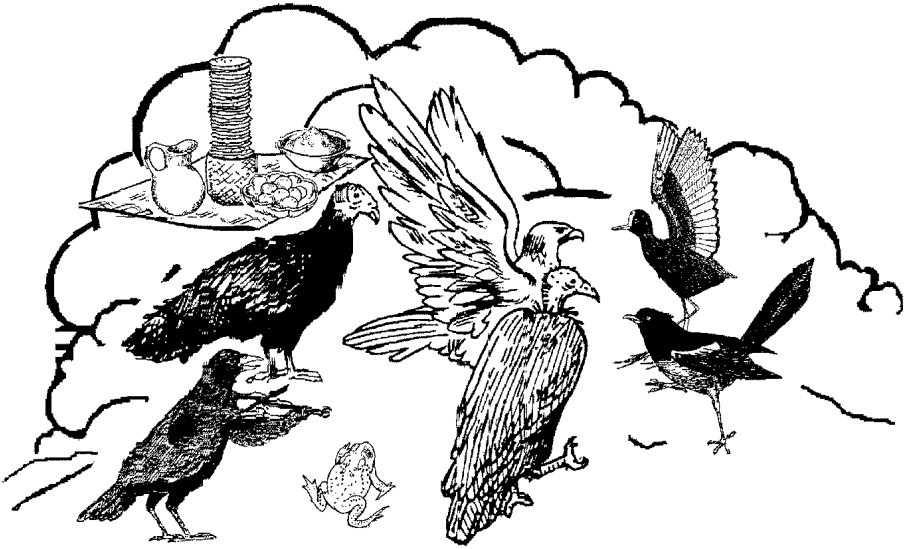
—Amigu, kunu'u yu vari kuni xeen kusu yu.

—Va'a ni amigu sa'va. Sana ka'an toko.

Sara sa'va ka ntanchiko tuki ini nto'o, ra
ntsinchatui takua nakitsaa lochi ka snuu ña ña.
Tsio saan, nikuu ntitsai vi'i, cha ma ntsini lochi ka
ña nintoo sa'va ka.



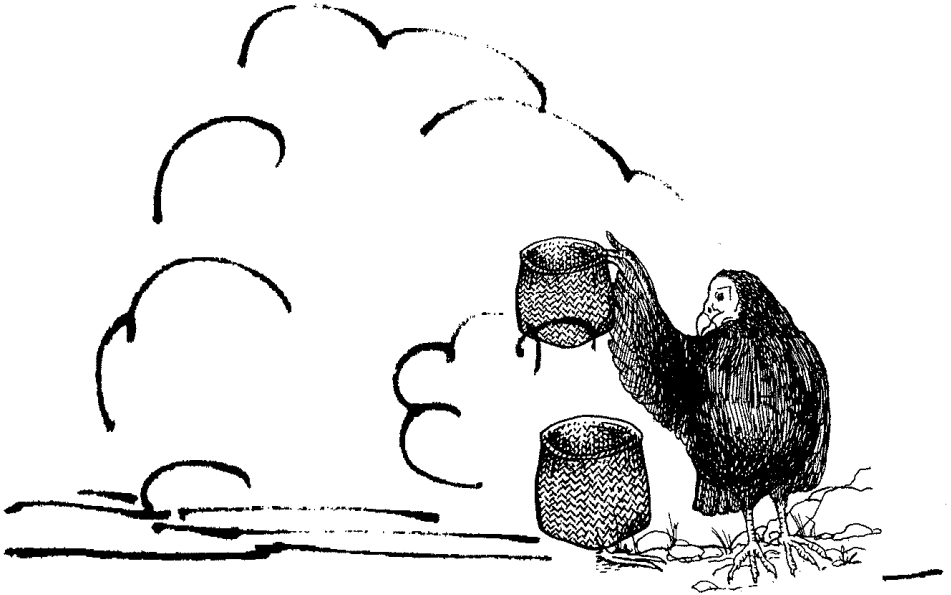
Inka tuku kii, lochi ka nikana tuki sa'va ka inka tuku viko nuu viko. Tsio saan, sa'va ka nikee tuki ini nto'o. Sara nikai nuu viko, cha lochi ka ma ntsinia.



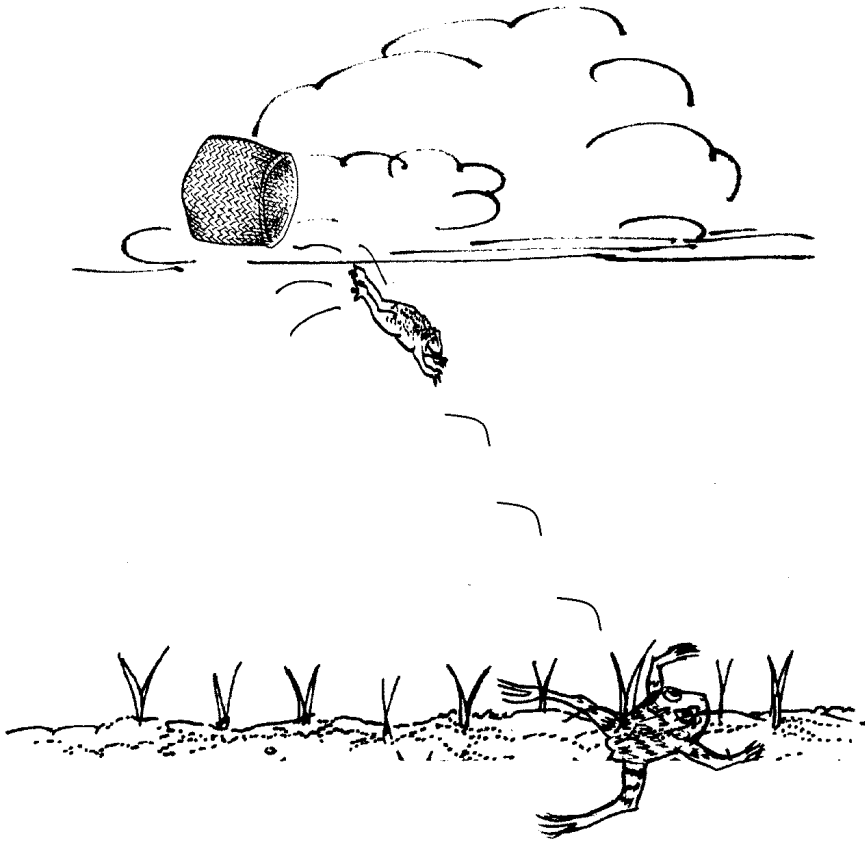
Ntsika koyi nuu viko ntsain yaa. Ta tsa
kuu nini sa'va ka nikachia:

—Sana ka'an toko.

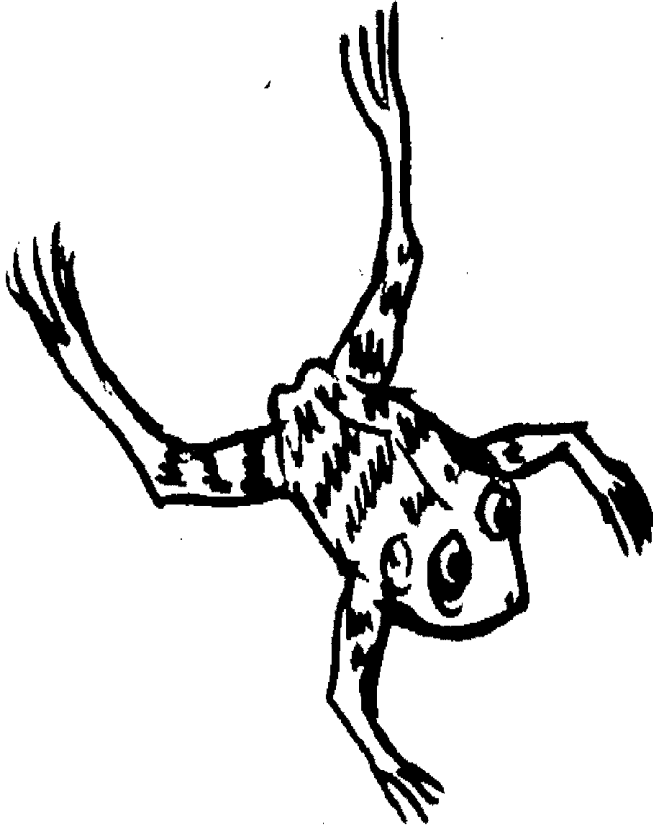
Sara nintivi tuki ini nto'o lochi ka.



Nikunuu lochi ka ntantuki nto'i takua
nu'i vi'i. Cha ntsiko so nui vari ntsain
nchu'i yaa. Cha nisana nui nto'i ntaki'an
inka nto'o ña iin yachi xiin nto'i.



"Vichi, ¿nchii kusa'a? ¿Nixi kunuu?",
nika'an sa'va ta ntsinia ña nto'i. Sara nikii ini
nto'o sara skanta vi.



Ntavi ta sa'va, nikana kavi mancha nuu
viko ni'i xeen niyai nuu ñu'u. Tsa'a ña,
kue sa'va yee vichi tiyaxi chi'i tsino.